

- Miletič, Ljubomir (1896): *Na gosti u banatskitě bǎlgari*. In: *Bǎlgarski prěgled: spisanie za nauka, literatura i obštestven život*. Jahr 3, Band 1. S. 40–57.
- Miletič, Ljubomir (1912): *Die Rhodopemundarten der bulgarischen Sprache*. Wien.
- Mladenov, Stefan (1929): *Geschichte der bulgarischen Sprache*. Berlin, Leipzig.
- Mladenova, Marinela (2015): *Problemi na ezika i problemăt za ezika v banatskata bǎlgarska presa ot načaloto na XXI vek*. In: *The Balkans* 4: 1, 576–586.
- Nomachi, Motoki (2016): *The Rise, Fall, and Revival of the Banat Bulgarian Literary Language: Sociolinguistic History from the Perspective of Trans-Border Interactions*. In: Kamusella, Tomasz; Motoki Nomachi; Catherine Gibson (Hg.): *The Palgrave Handbook of Slavic Languages, Identities and Borders*. Basingstoke, New York. S. 394–428.
- Pétursson, Magnús und Joachim M. H. Neppert (2002): *Elementarbuch der Phonetik*. 3. Auflage. Hamburg.
- Petrovici, Emil (1957): *Kann das Phonemsystem einer Sprache durch fremden Einfluss umgestaltet werden? Zum slavischen Einfluss auf das rumänische Lautsystem*. Cluj.
- Poulton, Hugh (1995): *Who are the Macedonians?* London.
- Rasinger, Sebastian M. (2013): *Quantitative Research in Linguistics. An Introduction*. Second Edition. London.
- Reetz, Henning (1999): *Artikulatorische und akustische Phonetik*. Trier.
- Seewann, Gerhard und Péter Dippold (Hg.) (1997): *Bibliographisches Handbuch der ethnischen Gruppen Südosteuropas*. Band 1 und 2. München.
- Simeonova, Ruska (1988): *Grundzüge einer kontrastiven Phonetik Deutsch/Bulgarisch*. Sofija.
- Stojkov, Stojko (1958): *Rumǎnski vlijanija v leksikata na bǎlgarskija banatski govor*. In: Academia Republicii Populae Romine (Hg.): *Omagiu lui Orgu Iordan cu prilejul împlinirii a 70 de ani*. Bukarest.
- Stojkov, Stojko (1959): *Edno novo javlenie b bǎlgarskija vokalizǎm. (Izpadane na glasnata i v kraja na dumata v govora na s. Bešenov, Banat)*. In: Institut za bǎlgarski ezik (Hg.): *Bǎlgarski ezik*. Sofija. 12–19.
- Stojkov, Stojko (1967): *Banatskijat govor*. Sofija.
- Stojkov, Stojko (1993): *Bǎlgarska dialektologija*. Sofija.
- Trunte, Nikolaos H. (1998): *Slavénskij ijazyk'. Ein praktisches Lehrbuch des Kirchenslavischen in 30 Lektionen. Sachweiser und Glossar*. München.
- Winkler, Peter (1983): *Schätzungen der Zungenlage aus den ersten drei Formanten von Vokalen*. In: Peter Winkler [Hrsg.]: *Investigations of the speech process. (Quantitative Linguistics, Vol. 19)*. Bochum. S. 29–63.

Antiplagiatserklärung

Name: Wasitschek

Vorname: Karina

Matrikel-Nummer: 3853513

Adresse: Otto-Erbe-Weg 23, 72070 Tübingen

Hiermit versichere ich, die Bachelor-Arbeit mit dem Titel:

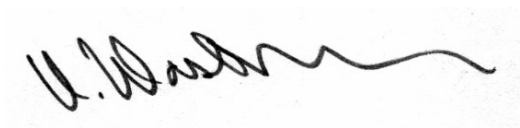
Ein *e* oder zwei *e*? Die Realisierung der ungerundeten Vorderzungenvokale des Banater
Bulgarischen

bei Prof. Dr. Tilman Berger

selbstständig und nur mit den in der Arbeit angegebenen Hilfsmitteln verfasst zu haben.

Mir ist bekannt, dass ich alle schriftlichen Arbeiten, die ich im Verlauf meines Studiums als Studien- oder Prüfungsleistung einreiche, selbstständig verfassen muss. Zitate sowie der Gebrauch von fremden Quellen und Hilfsmitteln müssen nach den Regeln wissenschaftlicher Dokumentation von mir eindeutig gekennzeichnet werden. Ich darf fremde Texte oder Textpassagen (auch aus dem Internet) nicht als meine eigenen ausgeben. Ein Verstoß gegen diese Grundregeln wissenschaftlichen Arbeitens gilt als Täuschungs- bzw. Betrugsversuch und zieht entsprechende Konsequenzen nach sich. In jedem Fall wird die Leistung mit „nicht ausreichend“ (5,0) bewertet. In schwerwiegenden Fällen kann der Prüfungsausschuss den Kandidaten/die Kandidatin von der Erbringung weiterer Prüfungsleistungen ausschließen; vgl. hierzu die Prüfungsordnungen für die Bachelor-, Master-, Lehramts- bzw. Magisterstudiengänge.

Tübingen, 13.08.2019



Karina Wasitschek

Fragebogen

Kolku gudini imate?

Wie alt sind Sie?

Di sti se rudili?

Wo wurden Sie geboren?

Di sti se učili ud parvija du čtvartija klás?

Wo sind Sie von der ersten bis zur vierten Klasse zur Schule gegangen?

Di sti se učili ud petija du osmija klás?

Wo sind Sie von der fünften bis zur achten Klasse zur Schule gegangen?

Di sti se učili ud devetija du dvanástija klás?

Wo sind Sie von der neunten bis zur zehnten Klasse zur Schule gegangen?

Sti hodili na fakulteta?

Haben Sie die Universität besucht?

Na kakoj jazić sti učili u školata?

In welcher Sprache fand der Schulunterricht statt?

A sti učili balgarsć u školata?

Haben Sie Standardbulgarisch in der Schule gelernt?

Sti hodili na nauk?

Sind Sie zum Religionsunterricht/Kommunionsvorbereitung gegangen?

Kaće sti hurtuval sas vášta familija katu sti bili dite?

Wie haben Sie als Kind mit Ihrer Familie gesprochen?

Kaće hurtuvate dnés sas vášta familija?

Wie sprechen Sie heute mit Ihrer Familie?

Kaće sti hurtuval sas vášte drugare katu sti bili dite?

Wie haben Sie als Kind mit Ihren Freunden gesprochen?

Kaće hurtuvate sas vášte drugare dnés?

Wie sprechen Sie heute mit Ihren Freunden?

Biografische Angaben der Probanden

Name	A.C.	C.D.	D.B.	G.D.	N.B.	P.H.	V.B.	V.M.	S. P.	P.M.	N.C.	M.M.
Alter	57	30	27	36	34	53	49	75	57	30	36	54
Geburtsort	Deta	Deta	Bréşca	Deta	Deta	Deta	Deta	Stár Bişnov	Stár Bişnov	Smikluş ¹	Stár Bişnov	Stár Bişnov
1. – 4. Klasse	Bréşca	Bréşca	Bréşca	Bréşca	Bréşca	Bréşca	Deta	Stár Bişnov	Stár Bişnov	Smikluş	Stár Bişnov	Stár Bişnov
5. – 8. Klasse	Denta	Denta	Denta	Denta	Deta, Denta	Denta	Deta	Feteşu ² Bişnov	Stár Bişnov	Smikluş	Stár Bişnov	Timişoara
9. – 12. Klasse	Timişoara	Timişoara	Timişoara	Deta	Timişoara	Timişoara (9.-10.)	Deta	Smikluş	Timişoara	Smikluş	Stár Bişnov	Bulgarien
Studium?	-	-	Timişoara, 5 Jahre	Timişoara, 5 J.	-	-	Timişoara, 5 J.	Timişoara, 5 J.	Timişoara, 5 J.	Timişoara, 5 J.	Timişoara, 5 J.	Cluj- Napoca, 5 J.
Unterrichts- sprache	Rumänisch ³	Rumänisch	Rumänisch	Rumänisch	Rumänisch	Rumänisch	Rumänisch	Rumänisch	Rumänisch	Rumänisch	Rumänisch ⁴	Rumänisch
Bulgarisch- unterricht	1 Jahr	4 Jahre	4 Jahre	4 Jahre	4 Jahre	0,5 Jahre (Sprach- fehler)	-	-	8 Jahre	-	12 Jahre	10 Jahre
<i>naukă</i>	7 Jahre (1.-8.)	1 Jahr	1 Jahr	1 Jahr	1 Jahr	10 Jahre	5 Jahre (m. Unterbr.)	ca. 5 Jahre	5 Jahre	5 Jahre (m. Unterbr.)	5 Jahre	1 Jahr
Alltagssprache Familie früher	Palcensé	Palcensé	Palcensé	Palcensé	Palcensé	Palcensé	Palcensé	Palcensé	Palcensé	Palcensé	Palcensé	Palcensé
Alltagssprache Familie heute	Palcensé, Rumänisch	Palcensé	Palcensé	Palcensé	Palcensé	Palcensé, Rumänisch	Palcensé	Palcensé, Rumänisch	Rumänisch	Palcensé	Palcensé	Palcensé
Alltagssprache Freunde früher	Palcensé	Palcensé	Palcensé, Rumänisch	Palcensé, Rumänisch	Palcensé	Palcensé, Rumänisch	Palcensé, Rumänisch	Palcensé	Palcensé, Rumänisch	Palcensé, Rumänisch	Palcensé	Palcensé
Alltagssprache Freunde heute	Palcensé, Rumänisch	Palcensé, Rumänisch	Palcensé, Rumänisch	Palcensé, Rumänisch	Palcensé, Rumänisch	Palcensé, Rumänisch	Palcensé, Rumänisch	Palcensé, Rumänisch Fr., Eng, Srb	Palcensé, Rumänisch	Palcensé, Rumänisch	Palcensé	Palcensé

¹ Smikluş (wie auch Telepa) gehört zur Gemeinde Stár Bişnov/Dudeşti Vechi.

² V. M. wurde mit 10 Jahren in die Bărăgan-Steppe deportiert und dort 5 Jahre festgehalten.

³ Obwohl die Sprache nicht richtig beherrscht wurde.

⁴ Hinweis im Interview: Zwar war, wie bei den Anderen, die offizielle Unterrichtssprache Rumänisch, aber trotzdem wurde mit dem Lehrer auch auf Palcensé gesprochen.

⁵ Das ist der Kommuniionsunterricht auf Palcensé in der Kirche oder beim Pfarer, der jeden Samstag stattfindet. Die Teilnahme ist jedoch freiwillig, deshalb variiert die Dauer so sehr.